

GOURAYA COMMUNICATIONS AUDIOVISUELLES & 3B PRODUCTIONS
présentent

« L'ATTENTE DES FEMMES »
Women's expectations

Un film de Naguel BELOUAD

Une coproduction Algérie-France
1h22 – 35mm couleur – 1.85 – DTS SR
2001

SELECTION OFFICIELLE FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
SELECTION OFFICIELLE FESTIVAL DU CAIRE
SELECTION OFFICIELLE FESTIVAL DE MONTPELLIER

www.attentedesfemmes.com

Distribution France
TADRART FILMS
83 A rue Bobillot 75013 Paris
Tél 33 1 43 13 10 68
Fax 33 1 43 13 10 69
Email : infos@tadrart.com

World sales
FPI
5 rue Richepanse 75008 Paris
tél 33 1 42 96 02 20
fax 33 1 40 20 02 21
email : elagesse@cybercable.fr

Liste Technique / Crew

Réalisation / director	Naguel BELOUAD
Scénario /screenplay	Naguel BELOUAD
Production déléguée / producer	Gouraya Communications Audiovisuelles (Naguel Belouad) 3B productions (Jean Bréhat & Rachid Bouchareb)
Coproduction	3B productions – Canal Horizons (France) - GCA (Algérie)

Avec les participations du Ministère Française de la Culture, du Centre National de Cinématographie, du Fonds Sud du Ministère des Affaires Etrangères, du Ministère Algérien de la Culture et de la Communication et de l'ENTV.

Photography	Bachir SELAMI
Sound	Malek ZAIDI
Direction de production	Rachid FARES
Post production :	Stéphane GUARESE
Editing	Christine MAFFRE - Joëlle DUFOUR
Sound design	Richard SHORR
Wardrobe	Farida ROUINI

Liste artistique / Distribution

Gamra - 2 ^{ème} femme /2 nd wife :	Sonia MEKKIOU
Nakhla - 1 ^{ère} femme / 1st wife :	Doudja ACHACHI
Fadah - 3 ^{ème} femme / 3rd wife :	Tounes AIT ALI
Hadda (vieille guérisseuse)	Salima SEDDIKI
Brahim :	Abdallah BOUZIDA
Hemna :	Kamel ROUINI

Tournage/shooting : 8 semaines - Automne 2000 en Algérie
35 mm – couleur – 1.85 – DTS SR

Synopsis

Dans les années vingt, les montagnes Aurassiennes sont l'une des régions les plus pauvres de l'Algérie, souvent ravagée par les longs hivers, la famine et les maladies. Brahim, maître artisan, est l'un des hommes les plus aisés du pays. Marié à Nakhla, puis à Gamra, il prend pour troisième femme Fadah, belle jeune fille, espérant que celle-ci lui donnera enfin un héritier avant qu'il ne soit trop vieux.

Fadah vit en compagnie des deux autres femmes dans un monde fermé et coupé de l'extérieur à jamais. Seul Brahim se rend en ville une fois par mois pour se ravitailler et livrer ses poteries. L'homme est riche et orgueilleux, d'un tempérament violent. Son affection est entièrement dédiée à son travail. Ses femmes n'existent que pour lui obéir et le servir.

Après un an de mariage, Fadah n'est toujours pas enceinte. Une guérisseuse, est invitée à l'ausculter. Après plusieurs jours de rituels maraboutistes, Hadda promet une grossesse prochaine, et rassure Brahim : «Tu auras un héritier ».

Hemna, mi-vagabond, mi-mendiant, rôde autour de la demeure de Brahim. Il n'est là que pour délivrer Fadah dont il a été le prétendant. Il découvre un tunnel qui lui permet de pénétrer dans la maison.

Quelques mois plus tard, Fadah est enceinte, Brahim est comblé. Fadah voit son statut de femme esclave se changer en celui de maîtresse de maison. Nakhla, la première femme, n'est pas dupe et n'entend pas se laisser faire.

Mais, où est le réel ? Où est l'imaginaire ? Fadah et le tunnel existent-ils vraiment ? Fadah navigue entre deux mondes : le rêve de sa fuite et le cauchemar de son destin inéluctable.

The story takes place in the 1920s in a remote area of the Aurassian mountains in Eastern Algeria, an area that is frequently devastated by long winters, famine, and disease. Brahim, a master craftsman, is one of the wealthiest men in the region. Married to Nakla and Gamra, who have failed to bear his children, he decides to marry for a third time; hoping that a third wife will provide him with an heir before he is too old.

Fadah, a beautiful, healthy twenty-year-old is forced to marry the aging Brahim. She joins the two other wives in a household that is cut off from the rest of the community. Only Brahim has contact with others and leaves to go to the village once a month to deliver his pottery and buy supplies.

Fadah quickly learns that Brahim is conceited and quick-tempered. His warmth and affection are channeled into his beautiful pottery. For him, the wives are present to serve and obey him: they rise before him, eat and sleep after him. Moreover, under no conditions, do the women leave the house.

After one year of marriage, Fadah is not pregnant. Hada, a local medicine woman who is believed to have special healing powers, is called upon to perform rituals that will induce fertility. After several days of treatment, Hadda assures Brahim that Fadah should be pregnant soon: "All the characteristics of fertile women exist in her. You will have an heir!"

Life at the Brahim household changes with the arrival of Hemna, who has come to rescue Fadah, his beloved. Disguised as a vagrant/beggar in need of work, Brahim hires Hemna to do work on the property. While working one day, Hemna discovers a tunnel that leads to the main house, and thereby is able to enter the house and have contact with Fadah.

A few months later, Fadah is with child. Brahim is overjoyed, and Fadah's status will soon be elevated in the household. Nakla, Brahim's first wife, is suspicious of the pregnancy and proceeds to uncover the truth.

Interview du réalisateur

***Le récit de « L'attente des femmes » est au fond semblable à une tragédie grecque. Mais la forme est totalement inattendue. Quelles sont les raisons de ce décalage?
The narrative of "Women's expectations" is basically similar to a Greek tragedy. But the form is completely unexpected. What are the reasons of this shift?***

Il est fort possible que le cinéma menace une certaine conception de l'art en général et des "acquis" (tragédie grecque notamment...) ; d'où cette méfiance à toute forme de décalage. Sans ce décalage, la forme de mon film aurait été vide de tout contenu, il était donc nécessaire d'unir drame et mouvement et d'éviter de mettre en évidence le décor exigu, les intérieurs étouffants et statiques. Notre but était de fuir la structure dramatique conventionnelle et en même temps de garder une suite de "tableaux" mis en scène comme au théâtre.

It is believed that cinema threatens a certain conception of art in general and the established classics (Greek tragedies etc.) in particular. As a result of any shift in the narration or its form, suspicion grows.

I believe that without this shift, the form of my film would have been empty; therefore, it was necessary to unite drama and movement in order to avoid narrow décor and suffocating interiors. Our goals were to avoid conventional dramatic structure and, in the mean time, to keep a series of "tableaux" directed as in the theatre.

Les films sur l'Algérie sont en général très pudiques, le vôtre joue beaucoup avec les corps et la sensualité.

Movies about Algeria are usually very chaste, yours plays much with the bodies and the sensuality.

Si les films sur l'Algérie sont en général très pudiques, ce n'est sûrement pas par choix, mais plutôt par contrainte. Il y a d'abord la censure des institutions et l'autocensure du cinéaste. Je considère mon film très pudique, le fait de montrer des gens prenant leur bain, de montrer des gens qui s'aiment, se caressent et s'embrassent, est peut-être une première dans un film algérien, mais ce sont des choses très courantes de la vie, même en Algérie et il est temps de le dire.

If films on Algeria are generally chaste, it is certainly not by choice, but rather by societal constraints. Most filmmakers have to deal with censorship from institutions and with their own censorship (i.e., self-censorship). I consider my film very chaste; to show people either bathing or expressing affection with each other may be a first in Algerian cinema, but these things are part of every day life, even in Algeria, and it's time to say it.

Vous utilisez des effets sonores et surtout de la musique religieuse chrétienne pour illustrer certaines scènes. Quelles sont les raisons de ce choix étonnant?

You use sound effects and especially Christian's sacred music to illustrate some scenes. What are the reasons of this surprising choice?

C'est la deuxième fois que l'on trouve mon choix de musique étonnant. Pour mon précédent film lorsque je disais qu'il y aurait du Mozart, de l'opéra (Verdi, Puccini ...), personne n'y croyait : "de l'opéra dans un film algérien ?!!" Le résultat a surpris. Le fait de choisir des oeuvres préexistantes pour donner un rythme à la continuité visuelle est surtout une démarche structurelle, peu importe le genre de musique utilisée. Il s'agit de trouver la relation constante entre le plan visuel et le plan auditif et de créer une émotion. Lorsque l'association est réussie, le résultat peut être étonnant.

This is the second time that I've been told that the choice of the sound track is unusual for an Algerian film. For my film before, nobody believed that Mozart, Puccini, or Verdi would suit the images; people thought that I was crazy, but they were very surprised at the result. Using preexisting works of music to give rhythm to the film's visual continuity is mostly part of structural steps toward showing the constant relationship between the visual level and the auditory level; the goal is to create an emotion. When the association works between the two levels, the result could be remarkable.

Votre film est intemporel. A-t-il un rapport avec la guerre civile se déroulant actuellement en Algérie.

Your film is timeless. It has a relationship with the civil war currently being held in Algeria.

C'est vrai, le film est intemporel par le choix des lieux qui n'ont aucune trace de civilisation et surtout des décors que j'ai voulu très minimalistes. Si vous pensez qu'il y a un rapport avec ce qui se passe en Algérie à cause de la violence latente que l'on retrouve dans le film, je peux vous assurer que cette violence a toujours existé et ce bien avant les "événements" que vous appelez la guerre civile.

True, the film could take place at any period of time, not only because of the chosen locations where there are no traces of civilization, but mainly because of the minimalist aspect of the decor that I wanted. If you think there is a relationship with what is happening in Algeria, because of the latent violence in the film, I can assure you that violence has been there all of the time and long before the advent what you call "the civil war."

Vous êtes américain d'origine algérienne. Pourquoi avez vous choisi de faire un film en Algérie où vous saviez que les difficultés pour tourner étaient si grandes?

You are American of Algerian origin. Why did you choose to make a film in Algeria knowing that the difficulties to make it there were so considerable?

Les racines sont sûrement très profondes. Partout dans le monde il est difficile de faire un film. En parlant de difficulté de tournage, je pense que vous faites allusion à la "guerre civile". Certes tout peut arriver à tout moment, mais n'exagérons rien et la situation est loin d'être celle de Kaboul. Quand un projet vous tient à cœur, il est difficile d'être rationnel. Il y a aussi le fait d'avoir été encouragé par les institutions algériennes (soutien financier et moral). Faire des films (ou accomplir autre chose) dans des situations et des moments difficiles, c'est précisément cette disponibilité qui contribue le plus à s'affirmer.

The cultural roots must be deep. By difficulties you are, one more time, referring to the “civil war.” I believe that it is difficult to make a film anywhere in the world. It may be more difficult in Algeria at this time, but let’s not exaggerate; the situation is far from being like the one in Kabul. When you have a film project that means a lot to you, you lose your rational thinking. Also, I was greatly helped by the Algerian Ministry of Culture and could not miss the opportunity to direct a second feature. To make films (or to accomplish anything else), during very difficult moments and situations, is precisely what makes you believe in what you are doing (accomplishing).

« L’attente des Femme » : une histoire vraie ou un conte cruel ?

« Women’s expectations »: a true story or a cruel tale?

Plutôt un conte, mais certaines séquences sont basées sur des faits réels, des histoires que mes parents m’ont racontées.

Rather a “tale.” However, certain sequences are based on real facts, stories that my parents told me.

Les scènes de meurtre font penser au cinéma d'horreur américain. Est ce une référence pour vous?

The murder’s scenes look like make think of the American horror cinema. Is this a reference to you?

Non. No

Les rituels magiques sont intimement liés à la religion. Est ce réel ou fictionnel?

The magical rituals are intimately tied to the religion. Is this reality or fictional?

Ces rituels magiques ne sont pas intimement liés a la religion mais plutôt au maraboutisme ou charlatanisme. Ils sont réels uniquement dans ce sens là, mais n’ont rien à voir avec l’Islam, qui, au contraire, condamne ce genre de pratiques.

The magical rituals are not tied to the religion at all, but rather to voodoo or charlatanism. The rituals are real only in that sense, and have nothing to do with Islam which vehemently condemns these kinds of practices.

Votre film peut s'interpréter (en tout cas une de ces facettes) comme un réquisitoire contre le machisme. Est un point important de votre démarche?

Your film can be interpreted (in any case one of its facets) like an indictment against the machismo. Is it a significant point of your step?

Un réquisitoire contre le machisme, c’est peut être un peu trop fort, mais c’est un point de ma démarche – en quelques sortes le macho en général (peu importe le pays). Le macho algérien en particulier est complètement perdu sans sa mère, sa femme ou sa sœur à ses côtés. Ce qui veut dire que la femme est ce qu’il y a de plus important dans sa vie à condition qu’on lui fasse croire que ce n’est pas vrai !

An indictment against machismo is perhaps too strong, but it is certainly part of my theme. The macho man in general, (from any country) and the Algerian macho in particular, is completely lost without his mother, sister, or wife at his side. A woman is the most important being in his life, but he must not be told this, as it would be too embarrassing for him.

